

2. *Топоров, В. Н.* Из истории петербургского аполлонизма: его золотые дни и его крушение / В. Н. Топоров. – М. : ОГИ, 2004. – 264 с.
3. *Вознесенский, А. А.* Соблазн / А. А. Вознесенский. – М. : Сов. писатель, 1979. – 207 с.
4. *Толстая, Т. Н.* Изюм / Т. Н. Толстая. – М. : Подкова ; ЭКСМО, 2002. – 384 с.

**Л. В. Рычкова** (Гродно, Беларусь)

ТЕМАТИЧЕСКИ РАЗМЕЧЕННЫЙ КОРПУС НА МАТЕРИАЛЕ  
РЕГИОНАЛЬНЫХ СМИ БЕЛАРУСИ КАК РЕСУРС,  
ОТРАЖАЮЩИЙ ДОМИНАНТНЫЕ КОНЦЕПТЫ  
В ПРОСТРАНСТВЕ ТЕКСТА

В Гродненском государственном университете имени Я. Купалы в рамках Государственной программы научных исследований с 2016 г. разрабатывается проект «Функционирование белорусского языка в двуязычных региональных СМИ», целью которого является изучение особенностей функционирования белорусского языка в текстах региональных СМИ Беларуси, отражающих взаимодействие двух государственных языков в условиях белорусско-русской лингвокультурной общности. Среди задач реализуемого проекта предусмотрено решение чрезвычайно значимых проблем, которые непосредственно связаны с возможностью проведения комплексного исследования доминантных концептов в пространстве текста, а именно: 1) разработка методики выявления тематического разнообразия текстов СМИ на примере иллюстративного лингвистического корпуса двуязычных газет Гродненщины и 2) выявление тематического разнообразия региональных СМИ с учетом межрегионального, внутриязыкового и межъязыкового сопоставления корпусных данных.

Методы корпусной лингвистики уже давно и прочно вошли в инструментарий современных языковедческих исследований, однако новые технологические возможности, наращивание объема и разнообразие доступного электронного контента и языкового материала стимулируют все новые достижения этого перспективного научного направления, которые требуют детального осмысления с точки зрения применимости для решения нетривиальных собственно лингвистических и интердисциплинарных исследовательских задач.

Одним из трендов мировой корпусной лингвистики является создание регионально специфичных электронных языковых ресурсов. Наиболее эффективным из современных проектов по созданию регионально значимых электронных языковых ресурсов представляется Международный корпус английского языка (International Corpus of English – ICE) [1], включающий комплекс сформированных в рамках единого подхода национально распределенных корпусов литературных разновидностей английского языка.

В своей статье «Диалекты или региональные языки? (К проблеме языковой ситуации в современной Франции)» М. А. Бородина вводит понятие региональных языков (региолектов) и предлагает рассматривать вопрос

о региолектах как одну из проблем теории о расслоении языка на определенные состояния. Языковые состояния, как справедливо подчеркивает автор, образуют сложную иерархию, состоящую «из многочисленных звеньев, которые условно объединяются в группы: 1) идиолект, язык одной семьи, язык одного села (коммуны), говор, патуа, бесписьменный диалект (территориальный и социальный); 2) группа диалектов, литературный территориальный диалект, который, как правило, существует более длительно, чем “просто диалект”, т.е. обычный бесписьменный диалект (например, валлонский литературный диалект французского языка), региональные особенности речи, совокупность которых приводит к образованию региональных говоров, региональный язык, региональный литературный язык, распадающиеся на подварианты; 3) литературный язык как национальный язык, т.е. нормированный или стандартный литературный язык, национальный, надрегиональный; 4) наднациональный язык» [2, с. 31]. Фокус интереса современной региональной лингвистики связан, прежде всего, со второй группой языковых состояний (в терминологии М. А. Бородиной), и в этом ракурсе русистика имеет давнюю традицию, связанную с изучением феномена городской речи.

Здесь традиционно превалирует лексикографический подход, основы которого были заложены еще Б. А. Лариным, рассматривавшим «язык города» как «новый объект языковедения» [3;4]. Продолжая ларинские традиции, группа исследователей Омского университета под руководством профессора Б. И. Осипова разработала ряд теоретических и практических рекомендаций по составлению словаря народно-разговорной речи современного города [5]. Определенных успехов в этом направлении добилась также саратовская школа под руководством О. Б. Сиротининой [6].

Несколько особняком в лингвистической «городской» региолистике стоят исследования названий внутригородских объектов – урбанонимов, которые А. А. Реформатский, вполне оправданно, предлагал рассматривать как переходные явления между именами собственными и нарицательными [7]. Не случайно, различные разряды урбанонимов зачастую включают в словари регионального сленга (см., например, [8]). Как справедливо отмечает С. Л. Казакова, «в образовании урбанонимов наглядно прослеживаются процессы онимизации апеллятивов лексики», а основное отличие между урбанонимами и апеллятивами заключается в выполняемых ими функциях: «Урбанонимы выполняют две основные функции: 1) назывную (идентифицирующую / адресную); 2) информативную» [9]. Обе функции, выполняемые урбанонимами, имеют свои особенности. Так, специфика номинативной функции обусловлена тем, что, в отличие от апеллятивов, каждый урбаноним называет не класс предметов, а конкретный внутригородской объект, выделяя «его из ряда подобных» объектов. Особенность выполняемой урбанонимом номинативной функции обеспечивает его информативность, связанную с необходимостью «ориентировать человека в окружающем пространстве, в городе, служить адресом» [9], то есть, по сути дела, стремиться стать своего рода «доминантным концептом» в пространстве «городского текста», отражением «языка культуры» города [10; 11].

Появление доступных информационных технологий и адекватного программного обеспечения изменило лишь форму представления данных, но не изменило преобладающего лексикографического подхода в исследовании региональных отличий узуса русской речи, что нашло отражение в создании гипертекстовых словарных продуктов [12] и в разработке специализированных лексикографических баз данных [13]. Ориентированный на собственно лингвистические (либо шире – филологические) нужды, такой подход не приемлем для выявления доминантных концептов в пространстве текста, так как для этих целей необходимы полнотекстовые электронные ресурсы, такие, например, как лингвистические корпуса. Отметим также, что именно корпусные данные повсеместно используются сегодня и для целей лексикографии [14].

Когда корпуса создаются на целевом языковом материале, то возможно сопоставление доминантных концептов по региональному признаку. Сложнее обстоит дело в том случае, когда корпус строится на языковом материале Интернета. Здесь, как и в случае перевода, необходима своеобразная локализация (подробнее о локализации см., например, [15]). Так, в наиболее представительном интернет-корпусе русского языка, известном как «Генеральный интернет-корпус русского языка» (ГИКРЯ) [16], локализация может осуществляться посредством приписывания тексту атрибута *loc*, входящего в систему метаразметки данного корпуса.

ГИКРЯ представляет собой мегакорпус, созданный при помощи полностью автоматической технологии сбора и разметки текстов из Рунета. На сегодняшний день ГИКРЯ – это самый большой корпус русского языка. Его объем достигает 20 миллиардов словоупотреблений (для сравнения: объем Национального корпуса русского языка – НКРЯ [17] составляет около 600 миллионов словоупотреблений). ГИКРЯ построен на языковом материале таких крупнейших ресурсов Рунета, как Новости, ВКонтакте, Живой Журнал, блоги Мэйл.ру, Журнальный Зал. Важно, что этот мегакорпус является открытым для широкого круга пользователей (с некоторыми ограничениями, связанными с тем, что проект находится в стадии разработки и тестирования).

ГИКРЯ богат метатекстовой разметкой: для каждого текста указаны время и место написания, URL, интернет-жанр (блог, новости и т.д.), а также год, место рождения автора, пол автора (при наличии такой информации в исходном контенте). ГИКРЯ снабжен дружественным интерфейсом, ориентированным не только на профессионального пользователя, поэтому при поиске удобно задавать любые настройки, а также сортировать уже полученные результаты по заданным признакам. Будучи мегаресурсом, ГИКРЯ предоставляет обширные возможности для лингвостатистических исследований: пользователю доступны частотные данные при запросе, ускоренный вариант поиска для получения только частот, а также разрабатывается функционал для установки пользовательского доверительного интервала при поиске необходимых языковых объектов.

К сожалению, ресурсы, подобные ГИКРЯ, не доступны для белорусского языка, поэтому особую ценность приобретает белорусская составляющая нового модуля НКРЯ, получившего название «Корпус региональной и зарубежной прессы» [18], которая была создана в рамках совместного научного проекта, направленного на изучение лексико-семантической и социокультурной специфики русской речи Гродненщины, сотрудниками отдела корпусной лингвистики и лингвистической поэтики Института русского языка имени В. В. Виноградова РАН и преподавателями кафедры общего и славянского языкознания Гродненского государственного университета имени Я. Купалы (белорусская часть проекта выполнялась при поддержке БРФФИ, грант Г13Р-050). Корпус СМИ Гродненщины стал первым в модуле «Корпус региональной и зарубежной прессы» НКРЯ.

В традиционной академической лексикографии газетные публикации рассматривались как «источники нетрадиционного типа» [19, с. 35]. Однако уже в 90-е гг. XX века отношение лексикографов к печатным СМИ кардинально изменилось. Включение СМИ в круг источников языкового материала для создания языковых ресурсов обусловлено рядом факторов, среди которых, как наиболее существенные, отметим следующие: 1) переоценка «языкового стандарта»; 2) рассмотрение газеты как «неистощимого донора неологии»; 3) отражение в газетных текстах «стандартизованных словосочетаний, готовых к лексикографическому употреблению в качестве речений»; 4) широкий диапазон «экспрессивно-стилистических средств», представленных в газетных текстах; 5) функция «проводника терминологии»; 6) тенденция «воскрешения устарелой лексики»; 7) функция «поставщика страноведческой и интернациональной лексики» [19, с. 35–37].

Не случайно поэтому, что создание первого корпуса смешанного типа (в основу иллюстративного корпуса Гродненщины были положены источники, включающие одновременно аутентичные тексты на белорусском и русском языках) позволило показать особенности функционирования русского языка в двуязычных (русско-белорусских) региональных СМИ Беларуси и обозначить направления исследования региональных особенностей русского языка, обусловленных близкородственным окружением, спецификой социокультурных факторов, оказывающих влияние на семантику русскоязычных единиц в текстах СМИ Беларуси и формирование прагматикообусловленных классов лексики, а также на синтаксическую сочетаемость единиц.

Для исследования доминантных концептов в пространстве регионально специфичных белорусско- и русскоязычных текстов СМИ Беларуси необходим регионально распределенный тематически размеченный корпус – электронный ресурс, в основу которого должны быть положены тексты двуязычных газет, издаваемых в различных регионах Беларуси. Так как язык – это система языковых знаков, реализующихся в речи, единицам которой присуща частота употребления, то сравнение частот определенных разрядов лексических единиц, упорядоченных по тематическому принципу, позволит, в случае, если эти частотные характеристики получены в результате статистической обработки репрезентативных массивов данных, выделить доминантные концепты всего текстового пространства определенной тематической направленности, независимо от региона и языка, а также регионально специфичные

либо распределенные по языковому принципу. Так, например, в текстах на религиозную тематику в СМИ Гродненщины прослеживается четкая дифференциация выбора языка: для православных – русский, для католиков – белорусский [20]. Тем не менее, доминантным концептом как белорусскоязычных, так и русскоязычных текстов, имеющих отношение к христианству, является концепт Светлой Пасхи, о чем свидетельствует показатель его рекуррентности в сравнении с рекуррентностью не менее важного для христиан концепта Рождества.

В настоящее время регионально распределенный корпус двуязычных СМИ Беларуси находится в стадии формирования, ведется разработка методики определения тематического разнообразия текстов СМИ на примере иллюстративного лингвистического корпуса двуязычных газет Гродненщины.

*Подготовлено в рамках проекта ГПНИ А70-16.*

## ЛИТЕРАТУРА

1. The International Corpus of English [Electronic resource]. – Mode of access : <http://www.ucl.ac.uk/english-usage/projects/ice.htm>. – Date of access : 07.05.2017.
2. *Бородина, М. А.* Диалекты или региональные языки? (К проблеме языковой ситуации в современной Франции) / М. А. Бородина // Вопросы языкознания. – 1982. – № 5. – С. 29–38.
3. *Ларин, Б. А.* К лингвистической характеристике города (несколько предпосылок) / Б. А. Ларин // Извест. гос. пед. ин-та им. А. И. Герцена. – 1928. – Вып. 1. – С. 175–185.
4. *Ларин, Б. А.* О лингвистическом изучении города / Б. А. Ларин // Русская речь. – Вып. 3. – 1928. – С. 61–75.
5. *Осипов, Б. И.* Лексикографическое описание народно-разговорной речи современного города. Теоретические аспекты / Б. И. Осипов и др. – Омск : Изд-во Омского гос. ун-та, 1994. – 144 с.
6. *Сиротина, О. Б.* Основные проблемы изучения городской речи (о принципиальной разнице изучения городской речи крупных и малых городов российской провинции) / О. Б. Сиротина // Материалы Всерос. науч. конф. «Русский язык: прошлое, настоящее, будущее». – Ч. I. В. Городская речь российской провинции. – Саратов-Сыктывкар // Альманах «ГОВОР». – 1996. – С. 7–24.
7. *Реформатский, А. А.* Топономастика как лингвистический факт / А. А. Реформатский // Топономастика и транскрипция. – М., 1984. – С. 9–34.
8. *Никитина, Т. Г.* Региональный словарь сленга (Псков и Псковская область) / Т. Г. Никитина, Е. И. Рогалева. – М. : Изд-во «ЭЛПИС», 2006. – 384 с.
9. *Казакова, С. Л.* Урбанонимы в составе лексической системы языка / С. Л. Казакова [Электронный ресурс]. – Режим доступа : [http://www.pglu.ru/lib/publications/University\\_Reading/2008/V/uch\\_2008\\_V\\_0003.pdf](http://www.pglu.ru/lib/publications/University_Reading/2008/V/uch_2008_V_0003.pdf). – Дата доступа : 07.05.2017.
10. *Мезенко, А. М.* Урбанонимия как язык культуры / А. М. Мезенко // Ученые записки Таврического нац. ун-та им. В. И. Вернадского. Сер. Филология. Социальные коммуникации. – Т. 24 (63). – 2011 – № 2. – Ч. I. – С. 388–392.

11. *Разумов, Р. В.* Прецедентные онимы в неофициальном городском ономастиконе / Р. В. Разумов // Ярослав. пед. вестн. – Т. 1. Гуманитарные науки. – 2011. – С. 169–172.
12. *Лесников, С. В.* Методика анкетного опроса информантов и рекомендации для конструирования гипертекстового словаря-тезауруса разговорной и диалектной речи российской провинции / С. В. Лесников // Материалы Всерос. науч. конф. «Русский язык: прошлое, настоящее, будущее». – Ч. I. В. Городская речь российской провинции. – Саратов-Сыктывкар // Альманах «ГОВОР». – 1996. – С. 54–76.
13. *Рычкова, Л. В.* Специальные словарные базы данных в изучении народно-разговорной речи города / Л. В. Рычкова // Miasto – Teren koegyzstencji pokole'ń, Łódź, 19 – 21 maja 1997 r. – Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, 1999. – S. 190–194.
14. Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://dict.ruslang.ru/>. – Дата доступа : 07.05.2017.
15. *Беляева, Л. Н.* Лингвистические технологии в современном сетевом пространстве: *language worker* в индустрии локализации / Л. Н. Беляева. – СПб. : Книжный дом, 2016. – 134 с.
16. Генеральный интернет-корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.webcorpora.ru>. – Дата доступа : 07.05.2017.
17. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru>. – Дата доступа : 07.05.2017.
18. Корпус региональной и зарубежной прессы НКРЯ [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru/search-regional.html>. – Дата доступа : 07.05.2017.
19. *Корованенко, Т. А.* Источники нового академического словаря / Т. А. Корованенко // Очередные задачи русской академической лексикографии. – СПб. : ИЛИ РАН, 1995. – С. 31–43.
20. *Рычкова, Л. В.* Лексіка рэлігійнай тэматыкі ў беларускамоўных тэкстах СМІ Гродзеншчыны і яе лексікаграфічнае адлюстраванне / Л. В. Рычкова // Беларуская мова і літаратура ў славянскім этнакультурным кантэксце : матэрыялы II Рэсп. навук.-практ. канф., Віцебск, 19–20 ліст. 2015 г. – Віцебск : ВДУ імя П. М. Машэрава, 2015. – С. 134–138.

**С. С. Ваулина, Л. В. Коковина** (Калининград, Россия)

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ АВТОРСКОЙ МОДАЛЬНОСТИ В ПОВЕСТИ  
Н. В. ГОГОЛЯ «ШИНЕЛЬ» И ЕЕ АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕРЕВОДЕ  
(к проблеме адекватности художественного перевода)

Интерес к изучению авторской модальности особенно возрос в последние десятилетия в связи с активизацией внимания к модальности текста, в первую очередь художественного, пронизанного субъективностью и антропоцентричностью, поскольку данная категория отражает и реализует